

CULTURA DE LÍNGUA ÉTNICA MINORITÁRIA, LUGARES COM ELEMENTOS ORIGINAIS DA LÍNGUA TAY E INCONSISTÊNCIA DE NOMES NAS PROVÍNCIAS DE TUYEN QUANG

CULTURA LINGÜÍSTICA DE LAS MINORÍAS ÉTNICAS, LUGARES CON ELEMENTOS ORIGINALES DE LA LENGUA TAY E INCONSISTENCIA DE LOS NOMBRES EN LAS PROVINCIAS DE TUYEN QUANG

ETHNIC MINORITY LANGUAGE CULTURE, PLACES WITH ORIGINAL TAY LANGUAGE ELEMENTS AND NAMES INCONSISTENCE IN TUYEN QUANG PROVINCES

Duong THI NGU¹
Dinh Tran NGOC HUY²

RESUMO: O artigo se compõe estatisticamente através de mapas de todos os tipos, documentos sobre estado civil, registros familiares e documentos administrativos (coletivamente referidos como documentos vietnamitas). Foi pesquisado acerca dos nomes de lugares com elementos de origem Tay na província de Tuyen Quang baseando-se em 4 distritos (Chiem Hoa, Lam Binh, Na Hang, e Son Duong), com a intenção de obter ganhos sobre os nomes de lugares com elementos originais que são advindos de línguas de minorias étnicas no Vietnã, sendo lidos e escritos de diferentes maneiras. A diferença na fonética e na escrita da língua Tay em relação ao vietnamita, é uma das razões que fazem com que nomes de lugares com elementos de origem Tay na província de Tuyen Quang, sejam usados de forma inconsistente, o que resulta em diferentes maneiras de ler e escrever o nome de um lugar. Portanto, há uma necessidade de padronizar todos os nomes dos locais situados na província.

PALAVRAS-CHAVE: Nomes de lugares. Idioma tay. Fonética. Tuyen Quang. Vietnamita.

RESUMEN: *El documento se compone estadísticamente a través de mapas de todo tipo, documentos sobre el estado civil, registros familiares y documentos administrativos (denominados colectivamente documentos vietnamitas). Se investigó sobre los nombres de lugares con elementos de origen Tay en la provincia de Tuyen Quang basándose en 4 distritos (Chiem Hoa, Lam Binh, Na Hang y Son Duong), con la intención de obtener ganancias sobre los nombres de lugares con elementos originales que provienen de las lenguas de las minorías étnicas en Vietnam que se leen y escriben de diferentes maneras. La diferencia en la fonética y la escritura de la lengua tay en comparación con el vietnamita, es una de las razones por las que los nombres de lugares con elementos de origen tay en la provincia de Tuyen Quang, se utilizan de manera inconsistente, lo que resulta en diferentes formas de leer y escribir un nombre de lugar. Por lo tanto, es necesario normalizar todos los topónimos situados en la provincia.*

PALABRAS CLAVE: Nombres de lugares. Lengua tay. Fonética. Tuyen Quang. Vietnamita.

¹ Tan Trao University, Tuyen Quang – Vietnã. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2510-9876>. E-mail: duong.thingu@gmail.com

² Banking University HCMC, Ho Chi Minh – Vietnã, International University of Japan (IUJ), Niigata – Japão. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1782-380X>. E-mail: dtnhuy.2010@gmail.com

ABSTRACT: *The article is composed statistically using maps of all types, documents on marital status, family records, and administrative documents (collectively referred to as Vietnamese documents). Place names with elements of Tay origin in Tuyen Quang province based on 4 districts (Chiem Hoa, Lam Binh, Na Hang, and Son Duong) were researched, with the intention of gaining insight into place names with original elements that come from ethnic minority languages in Vietnam, being read and written in different ways. The difference in the phonetics and writing of Tay language compared to Vietnamese, is one of the reasons that place names with elements of Tay origin in Tuyen Quang province, are used inconsistently, resulting in different ways of reading, and writing a place name. Therefore, there is a need to standardize all place names located in the province.*

KEYWORDS: *Place names. Tay language. Phonetic. Tuyen Quang. Vietnamese.*

Introdução

A linguística possui muitas especializações, incluindo toponímia, que estuda a origem, estrutura, semântica, variação, distribuição e uso da Toponímia. A Toponímia explora diferentes aspectos da nomenclatura, e simultaneamente aprende sobre a língua, a cultura de uma região e de uma nação em geral.

No mundo, uma visão geral da Toponímia mostra que pesquisas sobre topônimos são estudados por autores como Dauzat (1948), Rostaing (1965), Bright (2003), Comrie (2009), Cruse (2000) e Superanskaja (2002) etc. Estudando a toponímia, descobrimos que muitos autores afirmam que o nome de um lugar é um título único para cada assunto natural ou não natural no espaço.

De acordo com o *Russian Linguistic Encyclopedia Dictionary*, o estudo dos nomes de lugares (toponímia) faz parte da Onomástica (o estudo dos títulos) que estuda os nomes geográficos, a administração e a transformação desses nomes ao longo do tempo (JATSEVA, 1990, p. 515).

De acordo com Superanskaja (2002, p. 13), nomes de lugares são palavras dentro do recurso léxico de uma língua, denotadas por palavras individuais e subdivididas em subtipos naturais e artificiais. Eles têm nomes comuns e nomes próprios. Segundo o autor, um lugar, seja grande ou pequeno, tem um nome que inclui duas partes: nome comum e nome próprio.

No Vietnã, há muitas abordagens de pesquisa sobre Toponímia, tais como a abordagem histórico-geográfica-cultural dos autores: Nguyen Van Au (2003), Bui Thiet (1999), Nguyen Duoc e Trung Hai (2009), Nguyen Nhu Y (2011), etc. Abordagem linguística por autores como: Le Trung Hoa (2006; 1998), Nguyen Kien Truong (1996), Tu Thu Mai (2004), Phan Xuan Dam (2005), etc. Entretanto, a pesquisa sobre toponímia com elementos

originais de idiomas de minorias étnicas na região nordeste de nosso país ainda é limitada, e nenhum estudo semelhante foi realizado na província de Tuyen Quang. Portanto, o artigo será o primeiro trabalho a estudar os nomes dos lugares com os elementos originais do Tay na província de Tuyen Quang.

Tuyen Quang é uma província montanhosa no nordeste do Vietnã. Tuyen Quang tem mais de 22 grupos étnicos, nos quais Kinh, Tay, Dao, Cao Lan, Nung, Hoa, H' Mong, San Diu são a maioria da população (ETHNIC MINORITIES COMMITTEE OF TUYEN QUANG PROVINCE, 1973). A província de Tuyen Quang é habitada por muitos grupos étnicos, nos quais as minorias étnicas respondem por 50% da população da província. O estudo sobre os nomes de lugares em Tuyen Quang está focado na compreensão dos nomes geográficos nos idiomas de diferentes grupos étnicos minoritários, nos quais os grupos étnicos Tay e Nung são a maioria. Os nomes de lugares com elementos originais do idioma da minoria étnica são nomes de lugares em vietnamita, derivados do idioma original da comunidade da minoria étnica em Tuyen Quang.

Os idiomas étnicos minoritários em Tuyen Quang são compostos principalmente dos grupos Tay e Nung, pertencente ao grupo Tay – Idioma Thai no sistema Thai - Kedai; Idioma Hmong no ramo Mèo, Dao no ramo Dao, ambos pertencentes ao sistema Mèo - Dao. Ambos são tonificantes, isolando idiomas com características fonéticas, lexicais e ortográficas próprias.

A pesquisa foi conduzida em quatro distritos: Chiem Hoa, Lam Binh, Na Hang, e Son Duong, onde a maioria dos grupos étnicos da província são habitados. O artigo estuda principalmente os nomes dos lugares com elementos originais da língua Tay, pois esta é a língua das minorias étnicas, que ocupam a maior população entre as comunidades étnicas da província. Além disso, apenas este idioma é usado para nomear os lugares das minorias étnicas em documentos socioeconômicos e culturais.

Materiais e métodos

Algumas características fonéticas e de escrita de idiomas de minorias étnicas na província de Tuyen Quang

O escopo do artigo é pesquisar e estudar os documentos topográficos com elementos de idiomas de minorias étnicas na província de Tuyen Quang. Em termos de espaço geográfico, na província de Tuyen Quang, as minorias étnicas estão concentradas principalmente nos distritos de Chiem Hoa, Lam Binh, Na Hang e Son Duong. Dos 1176

lugares coletados em 3 distritos, existem 1121 lugares de origem Tay, apenas 4 lugares de origem Hmong, 11 lugares de origem Dao. Portanto, o escopo da pesquisa do artigo é limitado à origem Tay. Os lugares fora do escopo acima e os lugares vietnamitas famosos estão temporariamente fora do limite de nosso material de pesquisa.

Os métodos de levantamento e descrição do trabalho de campo, assim como a abordagem interdisciplinar e alguns outros métodos têm sido utilizados na pesquisa. A partir daí, o artigo obteve resultados sobre os lugares Tay originais utilizados de maneira uniforme/inconsistente, o significado, o processo de formação e a mudança dos nomes dos lugares.

Os idiomas étnicos minoritários em Tuyen Quang incluem muitos idiomas pertencentes a famílias de idiomas diferentes. As línguas dos grupos étnicos em Tuyen Quang são classificadas nos seguintes grupos principais: o grupo linguístico Tay - Thai das etnias Tay, Cao Lan e Nung; grupos linguísticos Mong e Dao das etnias Mong, Dao e Pa Then. Aprendemos apenas sobre os famosos lugares do Tay, pertencentes ao grupo linguístico Tay - Thai, pertencente à família linguística Tai - Ka Dai. A língua Tay é um ramo da família de línguas Tai-Ka Dai - a maior família linguística do sudeste asiático. A família linguística Tai - Ka Dai inclui 3 gêneros: Tay - Thai, Kam - Thuy, e Ka Dai. No gênero Tay - Thai, na província de Tuyen Quang há idiomas do povo Tay, Nung e Cao Lan (HUU HOANH; VAN LOI; THONG, 2001, p. 32). O objeto de pesquisa deste trabalho é principalmente os lugares de origem Tay. Portanto, vamos dar uma olhada em algumas características da fonética Tay.

Resultados

Em termos de fonética da língua Tay

De acordo com Doan Thien Thuat (1996), o primeiro sistema de consoantes da língua Tay consiste em 21 fonemas:

p t c k ʔ
ph th kh
b d
m n ɲ
f s h
v z
ɬ
l

+ Vogal:

Tabela 1 – O sistema de vogais Tay é composto de 9 vogais básicas

	Linha anterior	Linha média	Posterior de trás
Fechado	i	ɨ	u
Médio	e	ɤ	o
Aberto	ɛ	a	ɔ

Fonte: Elaborado pelos autores

+ Última sílaba:

A última sílaba de Tay pode ser consoante ou semi-vogal, como a seguir:

Consoante: p t k
m n ɲ
Sobre vogal: w j w

+ Tons: Segundo Doan Thien Thuat (1996), o idioma Tay (dialeto chinês) possui 5 tons: 1 - a barra "horizontal" tem uma linha horizontal (designada como barra 1); 2 - a barra "sharp" tem contornos para cima (designada como barra 2); 3 - a barra "hyper" tem uma linha

baixa e descendente (designada como barra 3); 4 - a barra "ask" tem uma linha baixa crescente (favor designada como barra 4); 5 - a barra "heavy" tem uma linha para baixo (designada como barra 5).

Escrita da língua Tay

Com relação à origem e aparência do roteiro Nom Tay, atualmente, entre os pesquisadores, não há consenso. De acordo com os autores Nguyen Huu Hoanh, Nguyen Van Loi, Ta Van Thong (2001) e alguns outros documentos, a maioria das opiniões acredita que o roteiro Nom Tay apareceu nos séculos XVI e XVII.

O roteiro Tay (Tay - Nung) em latim, é o segundo e mais popular tipo de roteiro Tay. Emergente do período de resistência contra os franceses, este tipo de roteiro criado por intelectuais, baseados no roteiro latino, foi amplamente utilizado na mobilização do povo Tay para se juntar à guerra de resistência e conquistar a independência. Em 1961, o Estado aprovou o roteiro de Tay. Este é um sistema de escrita em latim que reflete as características fonéticas da língua Tay na região média, incluindo áreas como Thach An, Trang Dinh, Bach Thong etc. O roteiro Tay é construído com base no princípio de usar caracteres Quoc (modo de gravar a linguagem Tay). Portanto, consoantes, vogais e tons com pronúncia semelhante ao vietnamita são gravados com símbolos correspondentes aos caracteres Quoc Ngu.

Em termos de escrita, as primeiras consoantes na língua Tay são as seguintes:

Tabela 2 – Primeiras consoantes na língua Tay

	Fonema	Símbolo	Exemplo	Significado
1	/b/	b	buóc	árvore
2	/k/	c	co	dor aguda
	/k/	k	kèn	casulo
	/k/	q	quéng	cesta
3	/z/	d	dộc	quente
4	/d/	đ	đurót	céu
5	/f/	f	fạ	árvore
6	/h/	h	hai	python
7	/l/	l	lăng	costa, costas
8	/m/	m	mác	frutas
9	/n/	n	nà	campo
10	/r/	r	rộc	espesso
11	/p/	p	pọ	corrimãos
12	/s/	x	xu	orelha
13	/t/	t	tu	porta
14	/v/	v	vài	passo largo
15	/ɲ/	nh	nháo	rebanho, grupo
16	/ŋ/	ng	ngà	gergelim
17	/c/	ch	chí	jarro
18	/ʎ/	sl	slam	três

19	/ph/	ph	pháy	bambu
20	/th/	th	thát	espírrar
21	/kh/	kh	khũ	tio
22	/bj/	bj	bjoóc	flor
23	/pj/	pj	pja	peixes
25	/phj/	phj	phja	montanha de calcário

Fonte: Elaborado pelos autores

Em termos de escrita, as vogais na língua Tay são as seguintes:

Tabela 3 – Vogais na língua Tay

N	Fonema	Símbolo	Exemplo	Significado
1	a	a	pa	pegar
2	ã	ã	đãm	preto
3	ɤ	σ	lơ	giz
4	Φɤ̃	â	ngận	árvore longa
5	ε	e	nèm	de acordo com o
6	e	ê	mên	falta
7	i	i	tin	pé
8	u	u	mu	porco
9	u	ư	mủ	titia
10	□o	o	thói	remover
11	o	ô	pòm	quente
12	/ie/	ie	riệc	chamar, ligar
13	/ie/	ia	mìa	esposa
14	/uo/	uô	tuóng	correias
15	/uo/	ua	tua	criança
16	/wɤ̃/	ưσ	nười	cansado
17	/wɤ̃/	ưa	mừa	voltar

Fonte: Elaborado pelos autores

Em termos de escrita, thanh điệu:

Com os 5 tons apresentados, a notação e o registro dos tons Tay são os seguintes:

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1. Barra | 4. Ponto de interrogação (?) |
| 2. Sotaque acentuado (') | 5. Sotaque forte (.) |
| 3. O til (`) | 'tilde' dùng để ghi từ mượn |

tiếng Việt: (ã)

Comparação fonética entre a língua Tay e a língua vietnamita O mesmo:

- A língua Tay e o Vietnamita são ambas as línguas sílabas e tonal. As sílabas têm uma estrutura apertada, consistindo em alguns elementos combinados de acordo com certas regras.

- A sílaba é a concha de morfema.
- As sílabas Vietnamitas bem como as sílabas Tay têm uma estrutura de 2 níveis. Passo 1: divisão das sílabas entre rima e tom. Nível 2: a divisão das rimas em sons principais e de conexão.

+ O primeiro som em ambos os idiomas possui consoantes, incluindo a consoante gutural (som que se emite pela garganta) /ʔ/.

+ O som principal é soado por mono e ditongos.

A Tay, como a Vietnamita, tem 9 vogais básicas, divididas em três linhas e três graus de elevação. Quanto à linha, há um contraste de vogais entre as linhas: antes, entre e depois. Em termos de abertura, há três níveis de oposição: alto, médio e baixo.

Em ambos os idiomas, existem 3 ditongos: /iɤ/, /uɤ/, /wɤ/.

+ Última sílaba: em ambos os idiomas Tay e Vietnamita, há consoantes finais /m/, /n/, /ŋ/ e semi-vogais /j/, /w/.

- Tonalidade:

Quanto aos contornos: ambos os sistemas tonais nas duas línguas têm opostos pelo critério de linhas opostas: barras horizontais, barras inferiores, barras superiores e barras superiores.

Em termos de inclinação, ambos os sistemas tonais nos dois idiomas têm alturas e baixas contrastantes.

Diferença fonética

+ Primeira consoante:

Na linguagem Tay há consoantes /bj/, /mj/, /pj/, /phj/.

Na linguagem Tay, há um contraste entre a fricção das consoantes - lábio dente /f/ com o lábio consoante - lábio /ph/. Em Vietnamita, não há nenhuma consonância lábio /ph/.

Na linguagem Tay, há uma consoante de fricção lateral /ɬ/. Em Vietnamita, não há.

Vietnamita tem consoantes /ɣ/, /ʎ/. Na língua Tay, /kh/.

+ Vogais:

Na linguagem Tay, há um contraste entre vogais curtas e vogais longas, especialmente o contraste entre as duas vogais /ɔ/ e /ɛ/. Em vietnamita, não há.

Comparação da escrita entre Tay e Vietnamita

Basicamente, o uso de caracteres e regras de escrita da língua Tay é similar ao idioma nacional. Os roteiros dos dois idiomas utilizam caracteres latinos para representar consoantes e vogais. Todos os tons são marcados com diacríticos. Os símbolos das consoantes e vogais são essencialmente os mesmos.

A gravação da tonalidade em ambos os idiomas usa " horizontal ", "hyper", "ask", "sharp", "heavy" para gravar os tons. No idioma Tay, há características de contornos e tons semelhantes aos do vietnamita.

+ Sobre os caracteres consonantes:

Na linguagem Tay, o caractere "ph" é usado para registrar uma consoante de lábio fechado - um lábio ligeiramente levantado /ph/. Enquanto isso, o vietnamita usa "ph" para gravar a consoante /f/.

Na linguagem Tay, há caracteres para gravar sons consoantes /bj/, /mj/, /pj/, /phj/, como com a letra "i". Em vietnamita, não há fonemas de surpresa nem caracteres para gravar estes sons.

Na linguagem Tay, há o caractere "sl" para registrar a consoante /ʃ/. Em vietnamita, não há.

+ Sobre os caracteres das vogais:

Na língua Tay, há vogais longas gravadas com duas letras consecutivas (por exemplo "oo"). Em vietnamita, não há.

+ Sobre o tom:

Na língua Tay, não há til, portanto, o 'til' não é usado na escrita.

A diferença na fonética e na escrita da língua Tay em comparação com o Vietnamita é uma das razões que fazem com que os nomes de lugares com elementos de origem Tay na província de Tuyen Quang sejam usados de forma inconsistente, o que resulta em diferentes maneiras de ler e escrever o nome de um lugar; portanto, há uma necessidade de padronizar todos os nomes de lugares.

A situação atual de nomes de lugares com elementos de origem Tay em Tuyen Quang

Nos nomes dos lugares que têm o elemento Tay original em Tuyen Quang, além dos lugares que são usados consistentemente, há também uma parte que não foi unificada, ou seja, o mesmo nome de lugar, mas tem grafias e leituras diferentes em linguagem Quoc. Os resultados específicos são os seguintes:

De um total de 1176 lugares com elementos de origem Tay, 794 lugares são utilizados uniformemente em documentos e mapas de pesquisa (representando 67,52%), nos quais, a maior concentração está na área de texto. O idioma Vietnamita com 458 nomes de lugares, representando 38,95% do número total de nomes de lugares (documentos vietnamitas, tais como: Lista da população, nome da montanha, nome da água; documentação sobre o estado civil, registro familiar e uma série de documentos administrativos outros). Assim, nos documentos vietnamitas, os nomes de lugares com elementos étnicos são usados de maneira bastante uniforme. Os demais são lugares que são usados de forma inconsistente.

Uso unificado de nomes de lugares

Com base na análise, comparação e comparação de documentos de pesquisa sobre nomes de lugares com elementos de origem Tay em Tuyen Quang, o número de nomes de lugares usados consistentemente é bastante grande, com 794 lugares, respondendo por 67 52%. Os resultados específicos para cada tipo de local são os seguintes:

Tabela 4 - Localizações de uso uniforme

N	Tipo de lugar	Quantidade	Razão (%)
1	Terreno natural	389	49,0
2	Unidade residencial	176	22,16
3	Construção feita pelo homem	229	28,84
	Total	794	100

Fonte: Elaborado pelos autores

Olhando os resultados da pesquisa acima, mostra que, entre os tipos de nomes de lugares, aquele que é usado uniformemente com o maior número é o grupo de marcos topográficos naturais com 389 lugares, representando 49,0%. O grupo de nomes de lugares de unidades residenciais tem o menor número de lugares usados consistentemente nos três tipos com 176 nomes de lugares, respondendo por 22,16%. O grupo de pontos de referência criados pelo homem ocupa o segundo lugar com 229 pontos de referência, representando 28,84%.

As unidades geográficas da natureza existem principalmente na comunicação diária das pessoas, a representação nos mapas nacionais e nos mapas administrativos locais é muito pequena. Os resultados do levantamento dos dados deste grupo de pontos de referência por método de campo são principalmente, alguns pontos de referência são coletados de documentos da imprensa local, portanto, os resultados das pesquisas sobre o uso de nomes de locais são consistentes. neste grupo de pontos de referência é bastante grande.

O grupo de locais de obras artificiais é coletado de mapas de todos os tipos e documentos vietnamitas, portanto, houve um certo tratamento. Em particular, o grupo de marcos artificiais tem tido a intervenção de agências governamentais desde o nível central até o local nas decisões sobre planejamento de construção, de modo que o número de marcos utilizados uniformemente é bastante grande.

Dos resultados acima, pode-se ver que o grupo de unidades geográficas de unidades naturais raramente é incluído em mapas e documentos vietnamitas, raramente aparecem em documentos legais, ou seja, eles existem principalmente apenas no chamado do povo vietnamita. Raramente as pessoas chamam nomes diferentes para o mesmo lugar. Em contraste, o grupo de nomes geográficos de unidades residenciais é coletado principalmente da lista de unidades administrativas em todos os níveis do governo local, os documentos históricos e culturais da localidade, ou seja, aparecem em muitos documentos. As versões vietnamitas em muitos documentos, em diferentes épocas, têm o menor grau de consistência. Devido à influência da "vietnamização" de lugares com elementos étnicos de diferentes maneiras, uma grande parte desses lugares é escrita de diferentes maneiras.

Locais utilizados de forma inconsistente

Devido a muitas razões diferentes, há muitos lugares com o elemento original da língua da minoria étnica com diferentes ortografias no roteiro da língua nacional. O artigo pesquisou 382 casos, nos quais, em diferentes tipos de nomes de lugares e diferentes localizações, o nível de uso inconsistente de nomes de lugares não é o mesmo. Os resultados específicos são os seguintes:

No distrito de Chiem Hoa, há a maior diferença com 188 casos (representando 49,21% do número total de casos de uso de nomes de lugares inconsistentes), nos quais a localização geográfica da unidade residencial é a principal com 143 casos, os marcos topográficos naturais são 42 casos, os canteiros de obras artificiais são 3 casos.

O distrito de Na Hang tem 99 casos (representando 25,92% do número total de uso não uniforme de nomes de lugares), dos quais os nomes de lugares residenciais são 73 casos, os marcos topográficos naturais são 22 casos, e as localizações geográficas são geográficas. A lista de obras artificiais é de 4 casos. O distrito de Lam Binh tem 66 casos (representando 17,28% do número total de pontos de referência inconsistentes), nos quais a unidade populacional é 41 casos de pontos de referência topográficos naturais 19 casos, os canteiros de obras artificiais são 6 casos. O distrito de Son Duong com 29 casos (representando 7,59%), há 26 marcos de unidades residenciais e 9 lugares de topografia natural, 4 casos de canteiros de obras artificiais.

A partir dos resultados acima, pode-se ver que os distritos montanhosos da província de Tuyen Quang são diretamente proporcionais ao grau de inconsistência na grafia dos nomes dos lugares. O distrito Son Duong tem menos diferença que outros distritos devido às características históricas - culturais do distrito. Son Duong é um distrito com muitas pessoas de terras baixas, muitos quadros revolucionários vieram aqui para viver e trabalhar durante o período de Revolução e Resistência. Portanto, os nomes dos lugares são menos enganosos do que outras localidades.

As razões para o uso inconsistente de nomes de lugares com elementos de origem Tay na província de Tuyen Quang

Como é conhecido, "Localização é uma palavra como outras palavras, sujeita à influência de leis fonéticas" [56; 109]. Nesse impacto, a fonética local é uma das causas importantes que levam à mudança na leitura dos nomes dos lugares. São as diferenças fonéticas entre os idiomas Tay e vietnamita que são uma das razões pelas quais o mesmo lugar tem ortografias e leituras diferentes. Abaixo estão as apresentações específicas.

Devido à transliteração

Quando o vietnamita se torna a língua nacional, quando os nomes das minorias étnicas são registrados de acordo com a maneira vietnamita de chamá-las, os nomes dos lugares com os elementos originais da língua étnica são oficialmente escritos no roteiro vietnamita para facilitar a comunicação. Através de muitas vezes de padronização de nomes de lugares, muitos lugares mudaram. Entretanto, existem certas diferenças entre o roteiro Quoc Ngu e a forma como ele é chamado na língua da minoria étnica. Em alguns casos, o roteiro Quoc Ngu

não pode refletir com exatidão o som de chamada, tornando difícil gravar a pronúncia das minorias étnicas, portanto, alguns nomes de lugares com elementos de minorias étnicas foram popularizados para facilitar a leitura de acordo com o padrão sonoro mandarim. Portanto, há alguns lugares com certo viés negativo.

No passado, a região montanhosa de Tuyen Quang era uma residência bastante concentrada das etnias indígenas Tay, Nung, Dao e Mong. No entanto, a área de residência do povo não tinha uma distinção clara, mas vivia alternadamente. As vidas das minorias étnicas em geral não mudaram muito antes das flutuações históricas, como nas terras baixas. Mas não por causa disso, as minorias étnicas em Tuyen Quang não têm intercâmbio e têm um certo impacto na formação e mudança dos nomes de seus lugares. Elas têm uma forma de dar nomes e nomes de lugares em sua língua materna, mas também são muito afetadas quando interagem com o povo Kinh. Essa vida quase fixa foi mudada até certo ponto quando eles entraram em contato com os grupos de Kinh. Isto acontece com duas possibilidades. Primeiro, além dos nomes dos lugares chamados em sua própria língua, as minorias étnicas em Tuyen Quang têm um impacto em suas relações de intercâmbio com o povo Kinh, especialmente quando os Kinh vivem intercalados com outras minorias étnicas. Algumas pessoas deixaram vestígios de sua língua (por exemplo, os elementos "aldeia", "aldeia"). As minorias étnicas ouviram os Kinh chamá-la e depois a chamaram, portanto havia a palavra aldeia, ao lado de suas aldeias. minorias étnicas. Assim, na própria maneira de chamar os nomes dos lugares do povo da minoria étnica Tuyen Quang, há certas impressões do intercâmbio entre o idioma local e o idioma vietnamita.

Em contraste, os Kinh que vivem com minorias étnicas enfrentam muitas dificuldades ao pronunciar os lugares de acordo com a língua local. Portanto, muitos lugares são chamados com sons Kinh semelhantes ao Tay. Quando o Tay tinha um roteiro, eles escreviam os lugares de acordo com sua pronúncia. O povo Kinh tem suas próprias maneiras de escrever e ler de acordo com seus hábitos linguísticos. Isso faz com que cada grupo de pessoas registre um lugar diferente. Esta é uma das razões pelas quais o mesmo lugar carrega nomes diferentes.

Devido às diferentes localizações geográficas, nas altas montanhas, a diferença entre os lugares é maior do que nas terras baixas. Especificamente, nos quatro distritos estudados, o distrito Son Duong tem a menor diferença nos nomes dos lugares. Com sua posição geográfica adjacente às províncias de Thai Nguyen, Phu Tho e Vinh Phuc, as minorias étnicas no distrito de Son Duong logo tiveram intercâmbios econômicos e culturais com as províncias vizinhas e com as províncias das planícies vizinhas.

Além de uma série de elementos geográficos que são vietnamitas, os elementos de nomes de lugares com elementos de origem étnica minoritária também são relativamente padronizados. Por outro lado, é este contato e intercâmbio que também faz com que os demais lugares com elementos étnicos sejam afetados de acordo com o "Rei Hoa".

No nome do lugar "Na Lang", o elemento "lustroso" foi vietnamitaizado. Este é um lugar famoso do Tay, lido e escrito em língua Tay como: "loong" significa "esconder" (esta é uma floresta densa, fácil de entrar e esconder). Também por causa desta natureza, a floresta chamada "Na Loong" foi escolhida pelo Partido Comunista do Vietnã e pelo Tio Ho como local para o segundo Congresso Nacional do Partido (fevereiro de 1951). Durante o contato entre vietnamitas e Kinh, este lugar foi transformado em "Na Lang". O elemento "brilhante", embora fácil de ler tanto em tay como em vietnamita, torna-se sem sentido. Entretanto, a comunidade lingüística ainda aceita "bobagem" e ainda chama o lugar de "Na Lang" devido ao hábito de usar o idioma.

Som devedor

Alguns lugares têm elementos de minorias étnicas que dificultam a pronúncia do povo vietnamita. Portanto, o empréstimo de som é feito para se referir a uma palavra com fonética vietnamita que soa semelhante a um nome de lugar com um elemento de minoria étnica para nomear aquele lugar. Por exemplo, Ga pass (porta de entrada da cidade de Vinh Loc, distrito de Chiem Hoa). O som original do passe de Ga é puxar Kha (um passe com muitas gramíneas), o povo Kinh pegou emprestado o som vietnamita do passe de Ga, que soa semelhante a arrastar Kha para chamar esse lugar. O nome do lugar de Ban Pai village (aldeia, vilarejo, telhado) (Minh Quang commune, h.CH) é chamado de aldeia Bai com som emprestado.

O nome do lugar do passe Co Yeng (NH) era originalmente chamado Khuoi Dieng, que significa "boa primavera", porém, através do processo de contato com Tay - língua vietnamita, o elemento original foi perdido, fazendo as pessoas pensarem que este não deve ser o nome original do lugar do povo da minoria étnica, mas a língua comum ao determinar o nome do lugar significa a parte que é o "pescoço" do pássaro Yeng. Há as seguintes explicações:

Primeiro, de acordo com a lenda, o lugar onde Co Yeng passa é o fim de uma história de amor sobre o amor de dois alunos e a filha de um professor. Quando o pai da menina morreu, a menina não sabia quem escolher como marido, então ela perguntou ao pássaro. O

pássaro gritou o nome do Nam. A menina escolheu Nam como seu marido, viveram juntos e deram à luz a um filho. 3 anos mais tarde, Nam foi trabalhar longe e desapareceu. A esposa de Nam pensou que seu marido estava morto, então ela se casou com Phai. Dez anos mais tarde, Nam voltou, fingindo ser comerciante e descobriu toda a mudança de cenário. Nam, querendo dar algum dinheiro para sua esposa e filhos, pede para comprar o filho de Yeng por um preço alto. Então, Nam carregou Yeng até a colina e desapareceu. Este lugar agora é chamado de colina "com Yeng", e é chamado de Co Yeng. Assim, se explicado desta forma, o nome do lugar do passe Co Yeng tem o elemento original da língua Kinh.

Segundo, Co Yeng Pass faz as pessoas deduzirem que a razão do nome do lugar é porque a forma do passe é sinuosa como o pescoço do pássaro Yeng. Isto é semelhante ao caso 1.

Em terceiro lugar, Co Yeng Pass, o nome original é Khuoi Yeng na língua Tay, que se traduz em vietnamita como "fluxo do poço". De acordo com as características reais do lugar, do alto do desfiladeiro, olhando para baixo, deslizando para o sopé da montanha, criando um abismo como um poço gigante sem ver o fundo. Na língua Tay, o pássaro pode ser lido como "Diang". E o povo Kinh confundiu "Yeng" com "Diang", interpretando mal "Koi Yeng" com "Co Yeng", como é hoje. No presente, os povos indígenas ainda chamam Khuoi Yeng como o único lugar a passar antes de entrar na capital do distrito de Na Hang. Por exemplo, "O último pistilo de Keo Yeng/Thong é a tempestade elétrica Na Hang... (A flor da bananeira da floresta cintila em Khuoi Yeng passa/ Soi nos leva a uma área brilhante em Na Hang).

Conclusão

Nomes de lugares originados em idiomas de minorias étnicas na província de Tuyen Quang também podem refletir o intercâmbio da cultura linguística com outros grupos de pessoas da região. Isso se reflete no empréstimo ou na influência dos idiomas na nomeação. Nomes de lugares originados em línguas de minorias étnicas são reconhecidos através das camadas lingüísticas dos povos nativos de minorias étnicas, outras minorias étnicas, o povo Kinh. Nomes de lugares originados em línguas de minorias étnicas são submetidos a essa interação, que pode ser popularizada pela língua Kinh (parcial ou totalmente) em termos de fonética ou semântica. É o próprio contato que faz com que muitos nomes de lugares sejam inconsistentes. A causa do fenômeno de nomes de lugares com elementos de origem Tay na província de Tuyen Quang não é consistente, principalmente devido às características fonéticas do idioma Tay, que têm certas diferenças com o vietnamita, assim como o sistema

de escrita. a diferença deve levar a uma leitura errada, escrita errada. Superar estas causas é o trabalho de tornar os lugares com a língua Tay original na província de Tuyen Quang convenientes para uso prático.

Implicações práticas: Dinh Tran Ngoc Huy *et al.* (2021) também mencionaram a atualização de conhecimentos para melhorar as capacidades dos professores nas escolas educacionais e no ambiente.

AGRADECIMENTOS: Esta pesquisa é financiada pela Universidade Tan Trao em Tuyen Quang, Vietnã. Obrigado, Universidade Tan Trao, editores, amigos e irmãos, pelo apoio depositado na publicação.

REFERÊNCIAS

COMRIE, B. **The word's major language**. 2. ed. London, New York: Routledge, 2009.

CRUSE, D. A. **Meaning in language: an introduction to semantics and pragmatics**. Oxford University Press, 2000.

DAUZAT, A. **La Toponymie française**. Paris, 1948.

DUOC, N.; HAI, T. **Handbook of vietnamese places**. Vietnam Education Publishing House, 2009.

DUONG THI TINH, D. *et al.* doing business research and teaching methodology for undergraduate, postgraduate and doctoral students-case in various markets including vietnam. **Elementary Education Online**, v. 20, n. 1, p. 1414-1418, 2021.

ETHNIC MINORITIES COMMITTEE OF TUYEN QUANG PROVINCE. **Ethnic Minorities in Tuyen Quang**. 1973.

FELLMANN, J. D.; GETIS, A. G. V. J. **Human geography: landscapes of human activities**. **NXB Surendra Kumar tái bản lần thứ 5**, p. 154-155, 1998.

HOA, L. T. **Basic principles in the study of place names**. Social Science Publishing House, 1998.

HOA, L. T. **Vietnam topography**. Social Science Publishing House, 2006.

HUY, D. T. N. The Critical Analysis of Limited South Asian Corporate Governance Standards After Financial Crisis, **International Journal for Quality Research**, v. 9, n. 4, p. 741-764, 2015.

NGUYEN VAN, L. **Language and writing of ethnic minorities in vietnam**. Hanoi: Encyclopedia Publishing House, 2003.

THI HOA, N. *et al.* Human resource for schools of politics and for international relation during globalization and EVFTA. **Elementary education online**, v. 20, n. 4, p. 2276-2288, 2021.

THIEN THUAT, D. **Tay nung language in the north vietnam**. Tokyo Univ of Foreign Studies Press, 1996.

THIEN THUAT, D. **Vietnamese Phonetics**. Hanoi National University Publishing House, 2016.

THIET, B. **Cultural landmarks of Vietnam**. Hanoi: Youth Publishing House, 1999.

TRAN NGOC HUY, D. *et al.* General solutions for enhancing quality of teachers during globalization in emerging markets including vietnam-and some pedagogy psychological issues. **Psychology and Education**, v. 58, n. 4, p. 2343-2349, 2021.

TRAN NGOC HUY, D.; THU THUY, N. Education for students to enhance research skills and meet demand from workplace-case in vietnam. **Elementary Education Online**, v. 20, n. 4, p. 606-611, 2021.

Como referenciar este artigo

THI NGU, D; TRAN NGOC HUY, D. Cultura de língua étnica minoritária, lugares com elementos originais da língua Tay e inconsistência de nomes nas províncias de Tuyen Quang. **Rev. EntreLínguas**, Araraquara, v. 7, n. 00, e021039, 2021. e-ISSN: 2447-3529. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v7i1.15673>

Publicado em: 10/08/2021

Revisões requeridas em: 25/08/2021

Aprovado em: 12/09/2021

Publicado em: 08/10/2021